Tiruvoṟṟiyūr, time of Kampavarman, year 19

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00224

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00224.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Sale-deed (*vilaiyāvaṇam*) by a Brahmin assembly (*sabhā*) concerning a donation of land and taxes.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable. Initial vowels *I*, *U*, *Ū* used instead of *yi*, *yu*, *yū*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-kampava**nma**ṟk¡i!〈u〉 yāṇṭu patt’ oṉpat-āvatu

tiru-v-oṟṟiyūr-p-puṟat〈2〉tu maṇali **sabhai**yōm nila-vilai-y-āvaṇam

Emm-¡u!〈ū〉r yāṅkaḷ viṟkiṉṟa nilattiṟku-k〈3〉 k¡i!〈ī〉l-p(ā)ṟk’ ellai poruḷ-Āpperi-Uṭaiya tōṇayaṉār ceṟuviṉ mēṟkum iṉṉu〈4〉n takaṇikkiyārpaṭṭi naṭuvin-pirampiṉ

mēṟkun teṉ-pāṟk’ ellai pōcarkaḷ avvai ce〈5〉ṟuvi(ṟ)kum appaṉār kuṇṭilukku vaṭakkum iṉṉum māmpākkiḻāṉ kuṇṭiliṉ vaṭakkum i〈6〉ṉṉum puḻalūr pōcar pūmikkum ivarkaḷ puri-k-kiṇaṟṟu vaṭa-karai-Iṉ vaṭakkum ik-ki〈7〉ṇaṟṟu mēlai-k karaiyiṉ mēṟkum iṉṉum ik-kiṇaṟṟiṉ karai¡I!〈yi〉ṉ ṟeṟkum iṉṉuṅ k¡i!〈ī〉〈8〉ḻ-pāṟk’ ellai pāṟkuḻattār ka〈ṇ〉ṇāṟṟu-k kāliṉ mēṟkum iṉṉu{m}n taccaṉār turaviṉ〈9〉 mēlai-k karaikku-p puḻutipāṭu nāṟkōṉ¡i!〈ī〉kki Itaṉ mēṟkum ik=-kōttam teṟku nōk̲ki-c〈10〉 ceṉṟu tiru-muṇṭa-k-kiḻavar tiyampaka-paṭṭaṉ ṟuraviṉ vaṭa-karaik=k’ ēttatt’ aḷavuñ ceṉṟ’ i〈11〉tiṉ mēṟkum iṉṉum it-turaviṉ vaṭa-karai-p puḻutipāṭu mu(k)kōṉ¡i!〈ī〉kki Itaṉ vaṭakkuṅ k¡i!〈ī〉ḻ〈12〉-pāṟk’ ellai It-turaviṉ mēlai-k karaiyiṉ mēṟkum iṉṉum ik-k(ō)ttamē teṟku nō〈13〉kki-k kurukkatti-k kāl aḷavuñ ceṉṟ’ itaṉ mēṟkun teṉ-pāṟ-k’ ellai kuṟukkatti-(pa)〈14〉(ṭṭaṉ) vaṭa-varampu karai-pāṭ-āka (A)raikkōṉ¡i!〈ī〉kki Itaṉ vaṭakku mēl-pāṟk’ ellai ceru-〈p〉-paḷḷi〈15〉yārkkuṅ kuṭi¡Ū!〈yū〉r porurkkum potu-v-āyiṉa (muttai)-tōṭṭattu-c ceṟuviṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum i〈16〉ṉṉuñ ceru-p-paḷḷiyār tōṭṭattiṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum iṉṉum it-tōṭṭattiṉ vaṭakku〈17〉 mēl-pāṟk’ellai teṅkēri Iṉ{n}-nilattiṟkē nāl ēttam eṭuppat-āka ni[3+]〈18〉ṭukālum mukavāyum uḷḷiṭṭ’ itaṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum vaṭa-pāṟk’ ellai ceru-p-paḷḷi [6+]〈19〉c-caṭaṅkavi tōṭṭattiṉ ṟeṟkum iṉṉumēl-pāṟk’ ellai It-tōṭṭattu [6+]〈20〉c-caṉār tōṭṭattiṟku-k k¡i!〈ī〉ḻakkun teṉ-pāṟk’ ellai It-tōṭṭattiṉ vaṭakku [5+]〈21〉ṅ kārampi-c-cēṭṭārkaḷ kālkutti-t tōṭṭattiṉ vaṭakku mēl-pāṟk’ el[lai] [3+]〈22〉 p-paḷḷi kum¿a?〈ā〉ra-p-paṉār paṉaṅkāṭṭu-t tōṭṭattu mēlai-y ellai niṉṟu [4+]〈23〉ku nōkki-p paṉṉiru cāṇ kōlāl paṉṉiru kōl-arai n¡i!〈ī〉kki Ataṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum iṉṉu〈24〉ṅ kommālaiyārkaḷ māṭa-viti maṉaiyiṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum vaṭa-pāṟk’ ellai cańkaṉ-vāyiṉi〈25〉nṟum pōnta kāliṉ ṟeṟku mēl-pāṟk’ ellai Ik-kāliṉiṉṟum vaṭakku nōkki-c ca〈26〉ttira-p-peru-vaḻikkē pōṉa kāliṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum vaṭa-pāṟk’ ellai cattira-p-peru-vaḻi-Iṉ ṟe〈27〉ṟkum iṉṉuṅ kārampi-c-ceṭṭārkaṭku neṭuveṭpūrārkaṭkum potu-v-āyiṉa viḷākattiṉ〈28〉 ṟeṟkum iṉṉum iv-viḷākattiṉ kōttamē k¡i!〈ī〉ḻakku nōkki-p pōṉa puṅ{k}kaḷukku potu〈29〉ṅkiṉukkun teṟkum iṉṉu mantirattār pūmi-Iṉ ṟeṟkum iṉṉuṅ kompaṟuttā〈30〉r pūmiyiṉ ṟeṟkum

ip-peru-nāṉk’ ellai Uḷḷum aka-p-paṭṭa pūmi Uṇṇilam oḻiv’ i〈31〉ṉṟi-y i-bhūmikkē nāl ēttam eṭuppat-āka

mēṟ-colla-p-paṭṭa teṅkēriyiṉ iru-mukavā〈32〉yum uḷḷiṭṭu maṟṟum itaṟ-kuriya n¡i!〈ī〉run n¡i!〈ī〉rōṭu kālum pe¿r?〈ṟ〉uvat-āka-p

paṉṉiru{c}cāṇ-〈33〉kōlāṟ pati¡n!〈ṉ〉 eḻ’ ¿āI?〈āyi〉raṅ kuḻi¡U!〈yu〉m iṉṉuṅ k¡i!〈ī〉ḻ-pāṟk’ ellai I-bhūmiyiṉ mēlarukē〈34〉cattira-p-peru-vaḻikkē pōṉa (kā)liṉ mēṟkuñ cańkaṉ vāyiṉiṉṟum p(ōṉ)〈35〉ta kālin vaṭakku mańkala-vitiyiṉ k¡i!〈ī〉ḻakkum irāyūrārkaḷ maṉaiyiṉ ṟeṟkum in-nāṉ(k)’ e〈36〉llai Uḷḷum aka-p-paṭṭa maṉai¡U!〈yu〉n ta¡mm!〈m〉 iṟai¡U!〈yu〉maṟṟum eppērppaṭṭa Uṟbhūtita Iṟaiyu〈37〉ṅ kāṭṭātē nāṅkaḻē Iṟutt’ ivai iṟai-y-ili-y-āka-t tiru-v-oṟṟiyūr-uṭaiya nira¿**(jña)**?〈**(ñja)**〉na-**gu**rava〈38〉r pakkal vilai-k kāṇaṅ kaiyiṟ koṇṭu viṟṟu-k kuṭuttōn

tiru-v-oṟṟiyūr-uṭaiya nira〈39〉¿jaña?〈ñjana〉-**gu**rava¡n!〈n̲〉-ēn̲{u} mēṟ-colla-p-paṭṭa **bhū**mi¡U!〈yu〉n¡i!〈ī〉ru-maṉai¡U!〈yu〉m yāṉ ṟiru-v-oṟṟi¡Ū!〈yū〉r eṭu〈40〉ppitta ni-rañ**janeśva**rattu **mahāde**varkku mēṟpaṭi Iṟai¡I!〈yi〉li **devabhoga**m-āka vilai〈41〉koṇṭu kai¡I!〈yi〉ṟ kuṭuttu viṟṟu-k koṇṭēn̲

maṇali sabhaiyōmumēṟpaṭi Iṟai¡I!〈yi〉li [2+]〈42〉 [4+]ka vilaikku [8+]ṟ koṇṭu viṟṟu-k kuṭuttōm

ivv-ā(vaṇa)ṅ kuṟi¡I!〈yi〉lirun〈43〉(tu) **(sa)bhai** paṇi paṭi Eḷuti¡n!〈n̲〉ēn̲ Iv-vūr **madhyastha**¡n!〈n̲〉 **rudra**-p-pōttar kumārakāḷa¡n!〈n̲〉-ēn̲

maṇali〈44〉 [3+]caṅ kaṇatt¡a!〈ā〉ruḷ yām eḷutiṭa meṅkaimmāṭṭāṉamayāṟ piṟarāl eḷutu-vittu I〈45〉ppaṭi [4+] veṭavūr veṇṇaya-kramavittaṉuṅ kaḷattūr n¡i!〈ī〉lavēṭpai¡U!〈yu〉ṅ (ka)〈46〉ṇṭa(raṅka)-śarmaṉu(m ā)sarai bhavasvāmi-bhaṭṭaṉuñ ceru-p-paḷḷi vēḷikumāra-bhaṭṭaṉu m i〈47〉rāyūr-k kumārakuṉṟac-caṭaṅkavi¡U!〈yu〉ṅ kōma-puṟattu-c caṅkara-nārāyaṇa-kramavittaṉu〈48〉ṅ kārampi-c-ceṭṭu māppa-kramavittaṉuñ ceru-p-paḷḷi candraśarmmaṉum viṇṇūr nārāya〈49〉ṇa-**krama**vittaṉum āsarai {sa}**somade**va-**kra**mattaṉuṅ kaḷattūr kāḷakumāra-**bhaṭṭa**ṉun〈50〉 tiru-muṇṭa-k-kiḻavar nārāyaṇa-c caṭaṅkavi¡U!〈yu〉〈m〉 neṭuveṭpūr-t turkkaya-**kra**mavittaṉuṅ ka〈51〉ḷattūr ravi-**(dā)sa-kra**mavittaṉu manti-rattār (ca)ntaya-c-caṭaṅkavi¡U!〈yu〉ṅ kaḷattūr ni〈52〉(la)ṭi-c-caṭaṅkavi¡U!〈yu〉ñ cēn-toṟutt¡u!〈ū〉ṟ **(so)**(ma)-c-caṭaṅkavi¡U!〈yu〉〈m〉 puḷalūr-k kāḷitōṇaya-**kra**〈53〉mavittaṉum pāṟkuḷattu nākaya-**bhaṭ·ṭa**ṉum iv-vūr **madhyastha**¡n!〈n̲〉 **rudra**-p-pōttar ciṅka-na〈54〉(mpi) Uḷḷiṭṭ’ ivv-aṉaivōm iṉṉum ippaṭi Aṟivōn

tiru-v-oṟṟiyūr-p paṉ(ṟi)pāk〈55〉kiḻāṉ poṟṟi¡U!〈yu〉ṅ taṅkōṭṭi caṭṭi¡U!〈yu〉m perun-talai-k-kāvati tiru-v-oṟṟiyūr¿a?〈ā〉ṉum ik-kuṭi ku〈56〉maraṉum ik-kuṭi cōmaṉum ivv-aṉaivōm

itu kollai nilaṅ koṇṭu tiruttiyatu〈57〉 Iṉṉum it-ticaimaṅkalattār pakkaṟ koḷḷaṉ kāvati Ēri-karai¡I!〈yi〉n̲ mēṟk’ iṟai¡I!〈yi〉li-y-āka yāṉ〈58〉 viṟṟu-k koṇṭ-uṭaiya **bhū**mi patiṉaṟu cāṇ-kōlāl mu-v-ā¡I!〈yi〉raṅ kuḷi¡U!〈yu〉〈m〉 pariyalūr nilam-āka nikamaṅkiḻār〈59〉 kku-k kuṭuttu nikamaṅkiḻār pakkal (pa)riyalūr nila¿n?〈m〉 Iṟai¡I!〈yi〉li-y-āy kaṭaṟpāttu nilam-āka yāṉ koṇṭ-u〈60〉ṭaiyatu kaṭaṟ-pātt’ ēri-y-uṭ ṭeṉkarai¡I!〈yi〉n̲ vaṭakkiṟ patiṉaṟu cāṇ-kolāl mu-v-ā¡I!〈yi〉raṅ kuḷi¡U!〈yu〉 mēṟpaṭi〈61〉 **Arccanābhoga**m-āka-k kuṭuttēn̲

śrī-śi(lpi)kavareṇa samyak· bhū(tv)ā parameśvareṇa likhi〈62〉**tam idam· śāsanam abhiṣṭasiddhyai śāmuṇḍācārya-putreṇa**

śāmuṇḍācārya-makaṉ tiru〈63〉-v-oṟṟiyū-r **ācārya**ṉ eḷuttu

Apparatus

〈14〉 ceru-〈p〉-paḷḷi ◇ *ceru-paḷḷi* SII; *ceru-paḷḷi* IP.

〈52〉 cēntoṟutt¡u!〈ū〉ṟ ◇ *cēntoṟuttuṟ* SII; *cēntoṟuttūṟ* IP.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Nineteenth year of the victorious king Kampavanmaṉ.[1]

〈2–3〉 Sale-deed of a land 〈by〉 we, the members of the assembly of Maṇali, in a hamlet of Tiruvoṟṟiyūr.

〈2–30〉 [boundaries of land]

〈30–31〉 ...

〈31–32〉 ...

〈32–38〉 ...

〈38–41〉 I, the master Nirañjana, landlord in Tiruvoṟṟiyūr, the above-mentioned land, water and residence, after ... I have ... them as *devabhoga* for the Mahādeva of the Nirāñjaneśvara which I have made build in Tiruvoṟṟiyūr ...

〈41–42〉 We have given, after selling, ...

〈42–43〉 This document, while being in the ..., I, Rudrappōttar Kumārakāḷaṉ, the *madhyastha* of this village, I have written it according to the deliberations of the assembly.

〈43–54〉 [list of signatories according to IP]

〈54–56〉 [list of witness according to IP]

〈56–61〉 I have given as *arcanābhoga* ...

〈61–62〉 This order has been written by Parameśvara, the best among the glorious artisans, son of Cāmuṇḍācārya, ...

〈62–63〉 Writing of Tiruvoṟṟiyūr Ācārya, the son of Cāmuṇḍācārya.

[1] Sanskrit Kampavarman.

Bibliography

Reported in ARIE 1911–12 (ARIE/1911-1912/B/1911/372).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.105). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 224).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Pages 48–50, item 105.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 575–579, item 224.

Secondary

ARIE 1911–12. *G.O. No. 919, 29th July 1912. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1911-1912*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1912. Page 27, appendix B/1911, item 372.